

Johann Sebastian

# BACH

---

## Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt

Just as the rain and snow fall from heaven

BWV 18.2 (18)

Leipziger Fassung / Leipzig version

Kantate zum Sonntag Sexagesimae  
für Soli (STB), Chor (SATB)

2 Blockflöten, Fagott, 4 Violen und Basso continuo  
herausgegeben von Frieder Rempp

Cantata for Sexagesima  
for soli (STB), choir (SATB)

2 recorders, bassoon, 4 violas and basso continuo  
edited by Frieder Rempp

English version by Henry S. Drinker  
revised by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score  
Paul Horn



---

Carus 31.018/03

## Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Sinfonia	5
2. Recitativo (Basso)	8
Gleichwie der Regen und Schnee	
<i>Just as the rain and snow</i>	
3. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso) con Coro	9
Mein Gott, hier wird mein Herze sein	
<i>My God, here will my heart abide</i>	
4. Aria (Soprano)	15
Mein Seelenschatz ist Gottes Wort	
<i>My soul's true treasure is God's Word</i>	
5. Choral	18
Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund	
<i>I pray, my Lord, with all my heart</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.018), Studienpartitur (Carus 31.018/07), Klavierauszug (Carus 31.018/03),  
Chorpartitur (Carus 31.018/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.018/19).

Digitale Ausgaben sind erhältlich: [www.carus-verlag.com/3101800](http://www.carus-verlag.com/3101800)

The following performance material is available:  
full score (Carus 31.018), study score (Carus 31.018/07), vocal score (Carus 31.018/03),  
choral score (Carus 31.018/05), complete orchestral material (Carus 31.018/19).

Digital editions for this work are listed at [www.carus-verlag.com/3101800](http://www.carus-verlag.com/3101800)

# Vorwort

Die Kantate zum Sonntag Sexagesimae *Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt* BWV 18, gehört zu Bachs frühen Werken. Sie ist in Weimar in den Jahren zwischen 1713 und 1715 entstanden und in Leipzig vermutlich zu Sexagesimae am 13.2.1724 wiederaufgeführt worden. Überliefert ist die Kantate nur in Stimmen und in zwei verschiedenen Tonarten: In Weimar war das Werk in g-Mollnotiert und enthielt je vier Sing- und Viola- sowie drei Continuostimmen. In Leipzig wurde die Kantate um zwei Blockflöten und eine Continuostimme erweitert, die in a-Moll stehen. Die unterschiedlichen Tonarten sind damit zu erklären, dass in Weimar im Chorton musiziert wurde, der etwa einen Ganzton höher stand als der Leipziger Kammerton. Beide Aufführungen erklangen also in annähernd derselben Tonhöhe. Für die Singstimmen war die Transposition von g-nach a-Moll kein Problem, ebensowenig wie für die Orgel, die in Leipzig im Chorton gestimmt war, und die Streicher mussten ihre Stimmung nach der Orgel ausrichten; lediglich das Fagott musste transponieren. Die vorliegende Ausgabe gibt die Kantate in der Leipziger Fassung in a-Moll mit den zwei Blockflöten wieder.

Der Text stammt aus dem 1711 für den Eisenacher Hof bestimmten 3. Kantaten-Jahrgang von Erdmann Neumeister. Neben der freien Dichtung verwendet Neumeister auch Bibeltexte, Teile aus der Litanie Martin Luthers von 1528/29 und die Strophe 8 des Liedes „Durch Adams Fall ist ganz verderbt“ von Lazarus Spengler (1524). Eingeleitet wird die Kantate durch eine *Sinfonia*, deren Instrumentation in Bachs Kantatenwerk singulär ist. Der Satz in Dacapo-Form (A–A'–A) ist eine Mischung von Konzertsatz und freier Chaconne, deren Unisono-Thema in den ersten vier Taktten vorgestellt wird. Das folgende Bass-Rezitativ über Jesaja 55,10–11 verkündet gleichnishaft die Wirkung des Wort Gottes; charakteristisch für Bachs frühe Rezitative sind die ariosen Einschübe. Der rhetorische Charakter des als *Recitativo* bezeichneten dritten Satzes ist durch den Wechsel von Secco- und Accompagnato-Teilen, von rezitativischen und ariosen Partien, durch kurze Choreinschübe sowie durch mehrere textbezogene Melismen und Instrumentalfiguren gekennzeichnet. Der Satz bildet eine Art Predigt über das Gleichnis vom Sämann und den von Satan ausgehenden Gefahren, das mit der Bitte „O Herr, Herr hilf“ (Ps. 118,25) beschlossen wird; er ist vierteilig; jeder Teil wird eingeleitet von einem wechselweise von Tenor und Bass vorgetragenen Accompagnato-Rezitativ. Der erste Teil der Sopranoarie (Satz 4) mit instrumentalem Da Capo ist geprägt vom Kontrast zwischen der fließenden Melodie der zu einer obligaten Stimme zusammengefassten vier Violen (sowie den Blockflöten der Leipziger Fassung) und der mitunter sprunghaften Führung der Singstimme; während sich im zweiten Teil („Fort mit allen ...“) Singstimme mit Instrumentalstimme und Continuo zweimal zu einem imitatorisch geführten Motiv verbinden, dem jeweils ein die erste Textzeile wiederholender Nachsatz mit eigenem Thema folgt. Den Beschluss bildet ein schlichter vierstimmiger Choral, in dem die Bitte um Gottes Huld in einfacher eindrucksvoller Weise formuliert wird.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt* wurde erstmals 1852 von Moritz Hauptmann in Band 2 der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt. Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe erschien sie 1956 (Kritischer Bericht 1957) in Band I/7, herausgegeben von Werner Neumann.

Göttingen, im Juni 2014

Frieder Rempp

# Foreword

The cantata *Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt* BWV 18 for Sexagesima Sunday is one of Bach's earliest works. It was composed between 1713 and 1715 in Weimar and performed again – presumably on Sexagesima Sunday, 13 February 1724 – in Leipzig. The cantata is extant only as several sets of parts and in two different keys. In Weimar, the work was notated in G minor/B major and consisted of four vocal parts, a viola and three continuo parts. In Leipzig, the work was expanded by two recorder parts and another continuo part, and is notated in A minor/E flat major. The different keys can be explained by the fact that the musicians in Weimar performed at choir pitch, i.e., roughly a whole-tone higher than the chamber pitch used in Leipzig. Both performances will therefore have sounded at approximately the same pitch. Transposing from G minor to A minor would not have been a problem for the singers or for the organist; in Leipzig, the organ was tuned at chamber pitch, and the strings took their tuning from the organ; only the bassoon had to transpose. The present edition follows the Leipzig version of the cantata in A minor with the two recorder parts.

The libretto is from the third annual cycle of cantatas written in 1711 by Erdmann Neumeister for the court in Eisenach. In addition to original lyric poetry, Neumeister included biblical passages, excerpts from Martin Luther's Litany of 1528/29 and the 8th verse of the chorale "Durch Adams Fall ist ganz verderbt" by Lazarus Spengler (1524). The instrumentation of the *Sinfonia* which opens the work is unique in Bach's cantata oeuvre. The movement's da-capo form (A–A'–A) is a mixture of ritornello form and free chaconne, with a unison subject that is introduced in the first four measures. The Sinfonia is followed by a bass recitative which is based on Isaiah 55:10–11 and announces allegorically the effect of the word of God. The inserted arioso passages are characteristic of Bach's early recitatives. The rhetorical character of the third movement, designated *Recitativo*, is marked by the alternation of secco and accompagnato sections and of recitative and arioso sections, short inserted choral passages and the use of several melismas and instrumental figurations relating to the text. The movement resembles a sermon on the Parable of the Sower and on the dangers emanating from Satan, closing with the appeal "O Herr, Herr hilf" (Ps. 118:25). It is in four sections, each introduced by an accompagnato recitative performed alternately by tenor and bass. The first section of the soprano aria (movement 4) with its instrumental da capo is characterized by the contrast between the flowing melody and the four obbligato violas playing in unison (as well as by the recorders of the Leipzig version) and the sometimes jagged melodic line of the vocal part, whereas in the second section ("Fort mit allen ...") the singer joins forces with the obbligato and continuo instruments in two motives treated in imitation, each of which contains an answer that repeats the first line of the text with its own subject. The cantata closes with a straightforward four-part chorale in which the appeal for God's Grace is formulated simply yet emphatically.

A critical edition of the cantata *Gleichwie der Regen und Schnee* was first edited in 1852 by Moritz Hauptmann as volume 2 of the Complete Edition of the Bach-Gesellschaft. It appeared within the Neue Bach-Ausgabe as vol. I/7, edited by Werner Neumann.

Göttingen, June 2014  
Translation: David Kosviner

Frieder Rempp

# Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt

*Just as the rain and snow fall from heaven*

BWV18.2 (18)

Leipziger Fassung · Leipzig version

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

## 1. Sinfonia

A

2 Flauti  
4 Viole  
Fagotto  
Continuo  
Organo

Archi, Fg, Cont

tasto solo

5 Fl., Archi

Bassi

Archi

12

p

Bassi

15

Archi, Fg

f

19

Bassi

Aufführungsdauer / Duration: ca. 15 min.

© 2014 by Carus-Verlag, Stuttgart – 2. Auflage / 2nd Printing 2024 – Carus 31.018/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Frieder Rempp

English version by Henry S. Drinker

revised by Robert Scandrett

23

26

29

Bassi, Va

33

37

Bassi

44

Bassi

47

47

50

50

Archi, Fg

54

54

Fl, Archi

58

58

Vc

Bassi

62

62

65

65

Archi

f

69

69

## 2. Recitativo (Basso)

Basso

Gleich-wie der Re-gen und Schnee vom Him-mel fällt und nicht wie-der da-hin kom-met, son- dern  
Just as the rain — and snow fall from heav-en and do not re-turn a - gain — but go

Continuo  
Fagotto

4 andante

feuch - tet die Er - de und macht sie frucht - bar und wach-send, dass sie gibt Sa - men zu sä - en und  
feuch - tet die Er - de und macht sie frucht - bar und wach-send, dass sie gibt Sa - men zu sä - en und

*forth* *in - to the earth and make it fruit - ful and fer - tile, that it bears seed for the sower and*



7

es - sen: al - so oll das Wort,  
eat - ing: so to all the Word

so aus mei - nem M - a - de ge - het, auch sein; es  
that goes forth — mouth — surely; it

soll nicht wie - mir kom - men, son - dern tun, das mir ge - fäl - let, und soll ihm ge - lin - gen,  
will not re - me with - out fruit, but shall do what I in - tend - ed and ful - fill the pur - pose

andante

13

da - zu ich's sen - de.  
for which I spoke it.

### 3. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso) con Coro

**Adagio**

Tenore solo

2 Flauti (4')  
4 Viole  
Continuo

8 Mein Gott, hier wird mein Her - ze sein: ich öff - ne dir's in mei - nes Je - su  
My God, here will my heart a - bide: I o - pen it to you in Je - sus'

4

8 Na - men; so streu - e dei - nen Sa - men als in ein gu - tes Land  
name; — then scat - ter there the seeds — as if it were a Land

6

8 nein. Mein Gott, hier wird mein H - ze sein: ass sol - ches Frucht und  
field. My God, here shall my heart a - bide: let it bear fruit, and

9

9 n - dert - fäl - tig brin - O Herr, Herr, hilf! O Herr, lass wohl - ge-lin - gen.  
a - dred - fold be - ing - O Lord, Lord, help! O Lord now let it pros - per.

12 **allegro**

Soprano solo

*tr*

12 Du wol - lest dei - nen Geist und Kraft zum Wor - te ge  
Be - stow up - on your ho - ly word your pow'r and spir -  
Bc  
f

16

Coro

ben.  
it.

Er - hör uns, lie - ber O Her Lord - re our Gott!  
O hear our pray'r; O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber O Her Lord - re our Gott!  
O hear our pray'r; O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber O Her Lord - re our Gott!  
O hear our pray'r; O Lord our God!

Tutti

8

Recitativo  
Basso solo

Nur weh - re, treu - er Va - ter, weh - re, dass ich und kei - nen Chor - nicht s Teu - fels Trug,  
De - fend us, faith - ful Fa - ther, keep us, le - I or an - y Christ - ia the dev - il's wiles,

20

*p*

des Teu - fels Trug ver - keh - - re. Sein His  
the dev - il's wiles be cast down.

23

des Teu - fels Trug ver - keh - - re. Sein His  
the dev - il's wiles be cast down.

26

allegro

Sinn ist ganz da-hin ge-richt', uns dei-nes Wor-tes zu be - rau - - -  
goal is whol - ly to de - ceive, yes, of God's ho - ly word to rob

29

adagio

ben mit al - - - - -  
us, and to steal - - - - -  
ler Se - lig - - - - -  
our hap - pi - - - - -

31

allegro

Soprano solo

tr

keit, mit al - - - - - ler Se - lig - keit. Den Sa - tan un - ter uns - re Fü - ße tre -  
ness, to steal - - - - - our hap - pi - ness. Be -neath our feet will Sa - tan be down trod

Bc



35

Coro

ten.  
den. Er - hör uns, lie - be  
O hear our pray'r, O  
Her Lord - re our Gott!  
Er - höd uns, lie - ber O Gott!  
O hear our pray'r, O Her Lord - re our Gott!  
Er - höd uns, lie - ber O Gott!  
O hear our pray'r, O Her Lord - re our Gott!

Recitativo

Tenore solo

Ach! viel ver - leug - nen Wort und Glau - ben und fal - len ab wie fau - les Obst,  
Ah! man - y have de - nied your teach - ing and fell a - way like rot - ten fruit  
wenn sie Ver - when they have

tr

Bc

*p*

42

44

46 Soprano

Und And

Fl, Archi

Bc

So, so, so stür - zen e - wig Her - ze eid, da sie ein zeit a Weh ver - mei - den.  
So now they sad - ly never end - ing in, just to a id a time of suf - fring.

uns für de fels und der Feind grau - sa - men Mord und Läs - te -  
from foes a be - liev - ers who would cru - el ly tor - ment and

53

tr

run - gen, Wü - ten und To - ben vä - ter - lich be - hü -  
slay us, from hate and an - ger, fa - ther - like, pro - tect

56

Coro

ten.  
us.

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
O hear our pray'r, O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
O hear our pray'r, O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
O hear our pray'r, O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
O hear our pray'r, O Lord our God!

Tutti

A musical score for orchestra and choir. The vocal parts are labeled 'Coro' at the top. The score consists of five staves: three soprano, one alto, and one bass. The bass staff has a bass clef, while the others have a soprano clef. The music is in common time. The lyrics are repeated three times. The score concludes with a large, stylized S-shaped flourish on the right side of the page.

60 Recitativo  
Basso solo

Ein and - rer sorgt nur für den  
An - oth - er can but for his

uch; in - zwi chen wird der See - le ganz ver -  
lly, and mean is the soul left quite ne -

*p*

The score shows a basso solo part. The lyrics describe a person who only cares about their own needs, leaving the soul to be left alone. The music includes dynamic markings like 'p' and various slurs and grace notes.

63

es - sen; der N  
ect - ed; and w

pn a nat vie - ler Herz be-ses - sen. So kann das Wort zu kei - ner Kraft ge -  
s well be - comes the heart's ob - ses - sion, and so God's Word can - not re - veal its

The score continues the basso solo recitative. It describes how God's word becomes powerless when it cannot reveal the true nature of the heart's obsession. The music features eighth-note patterns and dynamic markings like 'p'.

66

lan - gen. Und wie - viel See - len hält die Wol - lust nicht ge - fan - gen? So  
pow - er, and man - y hearts are cap - tive in their search for plea - sure. They

The score concludes the basso solo recitative. It contrasts the temporary pleasure of earthly desires with the long-term satisfaction found in God's service. The music ends with a final cadence.

68

sehr ver - füh - ret sie die Welt, die Welt, die ih - nen muss an -  
choose in - stead the fleet - ing world, the world which they em - brace in -

71

statt des Him - mels ste - hen, da - rü - ber sie vom Him - mel ir -  
stead of heav - en's prom - ise, these fool - ish souls now heav - en's joy

Bc

74

re - ge - hen, da - rü - ber sie vom Him - mel  
re - ject - ing, fool - ish souls now heav - en's

ir - re - ge  
joy re - ject

hen, vom Him - mel  
ing, now heav - en's

80

**tr** **allegro**

Soprano solo

ir - - - re - ge - hen. Al - le Ir - ri - ge und Ver - führ - te  
joy re - ject - ing. Bring to your fold all those who strayed from

84

Coro

wie - der - brin - gen. Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
 heav - en's path - way. O hear our pray'r, O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
 O hear our pray'r, O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
 O hear our pray'r, O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
 O hear our pray'r, O Lord our God!

Tutti

*f*

## 4. Aria (Soprano)

2 Flauti dolce  
 4 Viole  
 Continuo

3

5

7

9 Soprano *tr* *tr*

Mein See - len-schatz ist Got - tes Wort,  
My soul's true trea - sure is \_ God's Word,

mein See - len - schatz ist Got - tes  
my soul's true trea - sure is \_ God's

*p* *f* *p*

12

Wort; au - ßer - dem sind al - le Schät - ze \_ sol - che Net - ze,  
Word; oth - er \_ joys are but de - lu - sions to \_\_ be - tray us, -

Fl, Va

Wel - che Welt und Sa - tan sets to \_\_  
nets which Sa - tan sets to \_\_

Bc

15

stri - cken schnö - de See - len zu be - rü - cken.  
trap us, plots our souls and spir - its snar - ing.

My See - len - schatz ist \_ Got - tes  
My soul's true trea - sure is \_ God's

*tr*

F, V *f* *p*

Wort, au - ßer - dem sind al - le Schät - ze \_ sol - che Net - ze,  
Word, oth - er \_ joys are but de - lu - sions to \_\_ be - tray us, -

Fl, Va

Wel - che \_ Welt und Sa - tan sets to \_\_  
nets which Sa - tan sets to \_\_

Bc

21

stri - cken, schnö - de See - len zu be - rü - cken.  
trap - us, plots our souls and spir - its snar - ing.

Fl, Va

*tr*

*f*

24

Fort mit al - len, fort, nur fort, fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len - schatz ist Got - tes  
*Take them all, take them a - way, take them all, take them a - way; my soul's true - trea - sure is God's*

26

Wort; fort mit al - len, fort, nur fort, fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len - schatz ist Got - tes  
*Word; take them all, take them a - way, take them all, take them a - way; my soul's true - trea - sure is God's*

28

Wort;  
*Word;*

*f*

30

fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len - schatz ist Got - tes  
*take them all, take them a - way; my soul's true - trea - sure is God's*

Bc

32

Wort; fort, nur fort, fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len - schatz ist Got - tes  
*Word; take them all, take them all, take them a - way; my soul's true - trea - sure is God's*

F1, Va  
*p*

Wort.  
Word.

## 5. Choral

1/5

Ich bitt, Herr, aus Herzens Grund, du wollst nicht von mir neh - men  
dein heil - ges Wort aus mein nem Mund, so wird mich nicht word will be schä - men  
I pray, my Lord, with my heart, your ho - ly I not be always be shamed

Ich bitt, Herr, aus Herzens Grund, du wollst nicht von mir neh - men  
dein heil - ges Wort aus mein nem Mund, so wird mich nicht word will be schä - men  
I pray, my Lord, with my heart, your ho - ly I not be always be shamed

Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund, du wollst nicht von mir neh - men  
dein heil - ges Wort aus mein nem Mund, so wird mich nicht word will be schä - men  
I pray, my Lord, with my heart, your ho - ly I not be always be shamed

*tr*

9

mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver-trau-en: Wer' iour: Who

mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver-trau-en: Wer' iour: Who

mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver-trau-en: Wer' iour: Who

mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver-trau-en: Wer' iour: Who

13

sich da-rauf lässt, der wird den Tod nicht schau-en. ered.

h nur fest rau-er lässt, der wird den Tod nicht schau-en. ered.

8 sich ev-er trusts da-rauf ver-lässt, der wird den Tod nicht schau-en. ered.

sich ev-er trusts in you a - lone, from death will be de - liv - - en. ered.

ver-lässt, der wird den Tod nicht schau-en. ered.

sich nur fest da-rauf ver-lässt, der wird den Tod nicht schau-en. ered.

trusts in you a - lone, from death will be de - liv - - en. ered.



## Chormusik erleben Jederzeit. Überall.

- Eine App mit den bedeutendsten Chorwerken des 17. bis 20. Jahrhunderts
- Carus-Klavierauszüge, synchronisiert mit hervorragenden Einspielungen bekannter Interpreten
- Coach zum Erlernen der eigenen Chorstimme
- Schnelle und schwierige Passagen können im Slow-Modus geübt werden
- Navigieren und Blättern wie im gedruckten Klavierauszug
- Für Tablet, Smartphone und PC
- Carus Choir Coach (nur audio): Übehilfe für Chorsänger\*innen mit Originaleinspielung, Coach und Coach in Slow Mode erhältlich (mp3 auf CD oder als Download)

## Experience Choral Music Anytime. Anywhere.

- An app with the top choral works from the 17th to the 20th century
- Carus vocal scores, synchronized with first class recordings by top performers
- Acoustic coach helps you learn your own choral part
- Fast and difficult passages can also be practiced in slow mode
- Page turning and navigation just as in the printed vocal score
- For tablet, smartphone and PC
- Carus Choir Coach (audio only): practice aid for choral singers with original recording, coach and coach in slow mode available (mp3 on CD or as download)

